

Panorama 2020-2021



03	Préface
04	Edito
06	Expositions
14	Collections
16	Intra-Muros
26	Manifestations
32	Musique

Préface

*L'art fait du bien,
mais il peut aussi soigner*

Depuis l'Antiquité, les philosophes ont intuitivement relié santé et art. Platon dans les Lois explique que «le premier bien est la santé, le deuxième la beauté», car cette dernière nous permet de toucher l'intangible, l'harmonie universelle qui régit la course du monde. Quelques siècles plus tard, les scientifiques et plus particulièrement les études neurologiques ont confirmé ces intuitions en démontrant les effets bénéfiques directs que le beau – une symphonie, une peinture, une œuvre d'art – peut avoir sur une personne. «Tout se passe comme si l'art caressait le cerveau», souligne le neurologue Pierre Lemarquis. Face à une œuvre, le cerveau s'illumine, réveillant nos neurones de l'empathie et nous contemplons alors une œuvre comme une personne aimée. Admirer une œuvre d'art agit comme une récompense.

Au-delà du «simple» impact du beau sur l'être, les récentes études en la matière montrent que l'art peut également soigner. L'Organisation mondiale de la santé a récemment publié un *rapport sur le sujet dans lequel sont analysés les résultats de plus de 3 000 études en la matière. Toutes tendent à démontrer que l'art joue un rôle important dans la prévention des problèmes de santé ainsi que dans la prise en charge et le traitement des maladies tout au long de la vie, y compris pour des problèmes

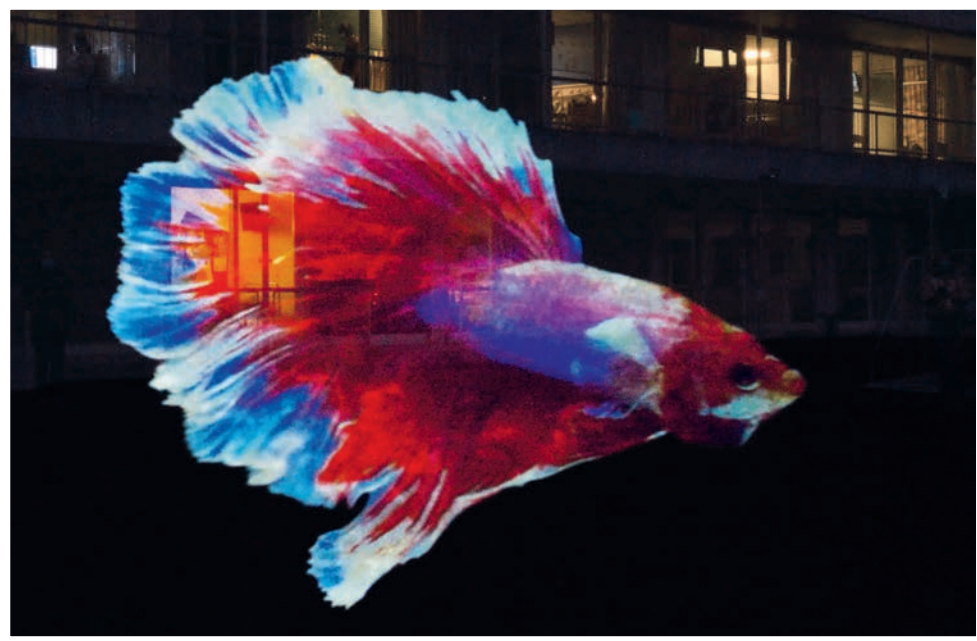
de santé chroniques comme le diabète ou l'obésité. Ces études envisagent la santé et le bien-être dans un contexte sociétal et communautaire plus large, et proposent des solutions là où la pratique médicale habituelle n'a pu jusqu'à présent apporter de réponses efficaces. Il s'agit alors de veiller à ce que des programmes «d'art pour la santé» existent et soient accessibles, de promouvoir une sensibilisation du public aux bienfaits potentiels de l'art pour la santé ou encore d'inclure les arts dans la formation des professionnel·les de santé. Un chantier qui se construira progressivement, tous ensemble, avec les collaborateurs et collaboratrices des HUG, mais aussi avec les acteurs·trices culturel·les de la Cité.

Le beau nous fait du bien, il adoucit nos souffrances. L'émotion qu'il nous procure nous permet d'unir le visible et l'invisible, d'aller au-delà de notre humaine imperfection. Alors que soulager la souffrance humaine, ou du moins certaines des formes qu'elle revêt, est aujourd'hui plus que jamais considéré comme faisant partie intégrante de l'art médical, il s'agit d'ouvrir ces fenêtres qui peuvent illuminer le parcours des patientes et patients.

Bertrand Levrat
Directeur général

*Rapport N° 67
*What is the evidence on the role of the arts
in improving health and well-being?* (2019)

Edito



Depuis plus de vingt ans, le Service des affaires culturelles veille à concevoir l'Hôpital comme un lieu de vie et de rencontres qui favorise le mieux-être des personnes hospitalisées, de leurs proches, ainsi que des collaborateurs-trices.

Nous vivons une époque où les changements sont fréquents, de nouvelles manières de créer et d'être ensemble émergent. Nous avons profité de cette période pour nous remettre en question, faire un bilan des années passées, visiter les nombreux sites des HUG, rencontrer les facilitateurs-trices sur le terrain. Ils-elles nous ont fait part des nouveautés au niveau de la prise en charge des personnes hospitalisées, très différentes selon les publics. Des initiatives ont émergé des services, des prescriptions muséales aux résidences d'artistes, ou des demandes d'œuvres *in situ*. La présence de l'art est souhaitée, elle devient essentielle quand les temps sont difficiles. Nous avons questionné à nouveau nos priorités pour les années à venir, pensé des projets qui conviennent à tous les publics, de la pédiatrie à la gériatrie, en tenant compte de la durée

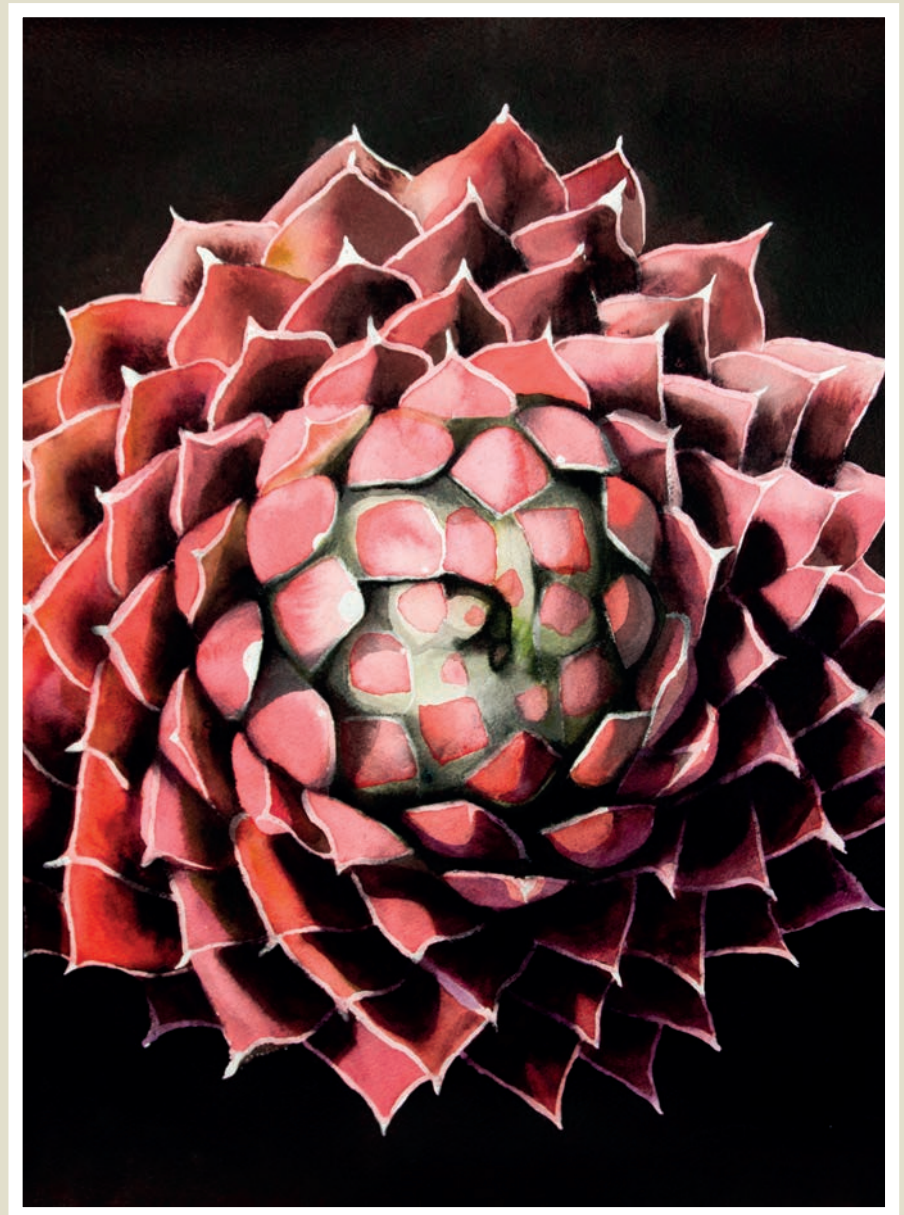
des séjours et des cultures différentes. Nous avons mis en place des QR codes *Ecouter Voir*, qui nous font entendre les artistes, une manière d'être plus proches. Nous avons revisité notre identité visuelle avec un graphisme plus épuré et une typographie plus actuelle.

Pour illustrer la couverture de ce numéro de la saison 20-21, nous avons choisi une œuvre de Maëlle Cornut, issue de sa série intitulée *Alliances*, sur les représentants des différents règnes du vivant. Cette série nous interroge sur le comment vivre ensemble entre organismes vivants. Montrer les connexions entre ceux-ci permet de relier l'humain à son environnement, d'envisager nos relations aux autres êtres vivants en termes d'alliances et d'interdépendances et non en termes de hiérarchie, de domination ou d'appropriation. Alors, comme le suggère Donna Haraway, «Tissons des liens avec les autres vivants!»

Michèle Lechevalier
Responsable du Service des affaires culturelles

Expositions

Cette année, nous avons envie d'écouter les artistes et non pas seulement de voir leurs œuvres. Une manière plus intime d'entrer dans leur démarche et d'aller à leur rencontre mais aussi de sortir de l'hôpital. Nous les avons invité·es à s'exprimer sur leur travail comme il·elle le désirait. Le QRcode *Ecouter Voir* vous invite à la découverte.



Jane Le Besque

Jane Le Besque (*1965, Angleterre) décline ses inspirations tant à travers la peinture et le collage que dans des livres de recettes et de poésie. Le travail de Jane est pleinement lié à la nature. Dans le premier volet de l'exposition, ses peintures arborent des architectures végétales complexes qui suggèrent des représentations de la vie : naissance, croissance et inéluctable déclin. Dans le second volet, Jane présente *Sempervivum Rickshaw*, un projet artistique collaboratif pluridisciplinaire qu'elle a mené avec des scientifiques

et des musiciens, où l'héroïne est la joubarbe, plante médicinale millénaire. L'exposition rassemble ces échanges riches et multiples : peintures, plantes, poèmes, musique, vidéos, codes informatiques, images et livres.

Hôpital Gustave Julliard, Arcade HUG
1er octobre 2020 au 30 septembre 2021



Jane Le Besque, *Cherry Blossom*, 2018



Alliances Maëlle Cornut

Maëlle Cornut (*1986, Suisse) s'est inspirée des planches à l'encre élaborées par le Dr Hermann Rorschach en 1921. *Alliances* se compose de neuf dessins à l'aquarelle. Chacun composé d'un assemblage de plusieurs éléments vivants d'un écosystème particulier (mer, forêt, désert). Nous pouvons observer que les représentant-es des différents règnes du vivant sont présent-es et connecté-es. Tous les dessins comprennent au minimum un-e humain-e, un animal, un végétal, un fungi (champignon), un protozoaire, une bactérie et un virus. Montrer les connexions entre les organismes vivants permet de découvrir une diversité

incroyable et de relier l'humain à son environnement, d'envisager nos relations aux autres vivants en terme d'alliances et d'interdépendances. Chaque écosystème possède sa spécificité et la survie des organismes dépend de ses interactions avec les autres vivants.

Hôpital de psychiatrie, entrée du parc de Belle-Idée
Hôpital des Trois-Chêne, jardin
18 Janvier 2021 au 31 décembre 2021

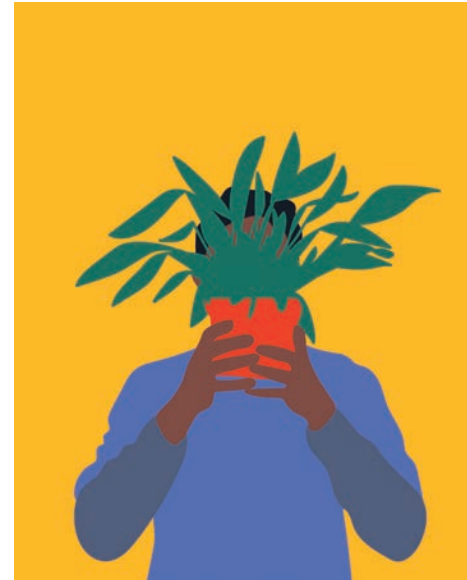


Alice Izzo, Marie-Eve Brunner, Pascal Benoit

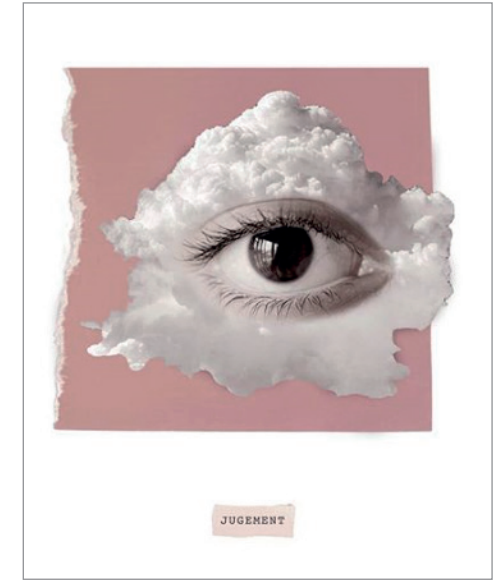
Le parc de Belle-Idée de l'Hôpital de psychiatrie héberge de nombreuses œuvres et des expositions temporaires sont régulièrement organisées. Cette année, nous avons choisi de mettre en résonance trois démarches. Alice Izzo (*1991, Suisse), réinvente le quotidien à travers ses illustrations. Elle crée des univers à mi-chemin entre le figuratif et l'abstrait, le réel et l'imaginaire. Ses formes épurées qui se superposent comme des collages, donnent à ses dessins une touche poétique et lumineuse. Marie-Eve Brunner (*1991, Suisse), joue avec les mots, leur sens et ce qu'ils évoquent pour créer des images liées aux émotions. Ses photomontages

se composent de photographies qu'elle fait et recueille et de ses peintures et dessins. Pascal Benoit (*1958, France), quant à lui, complète le trio en photographiant des objets détournés de leur usage premier et joue sur les décalages entre ce que l'on regarde et ce que «cela» peut représenter pour chacun d'entre nous.

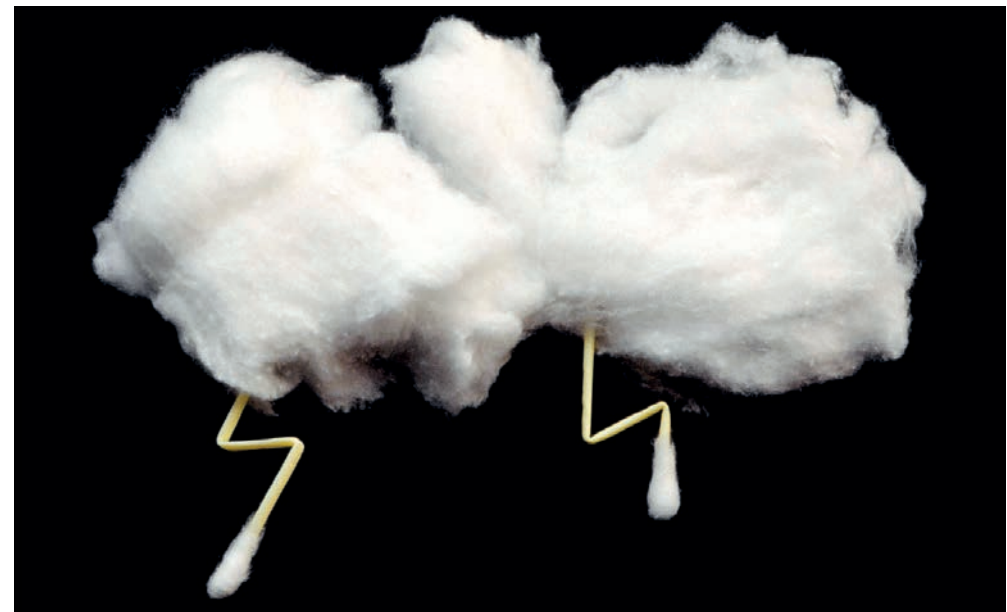
Parc de l'Hôpital de psychiatrie



Alice Izzo



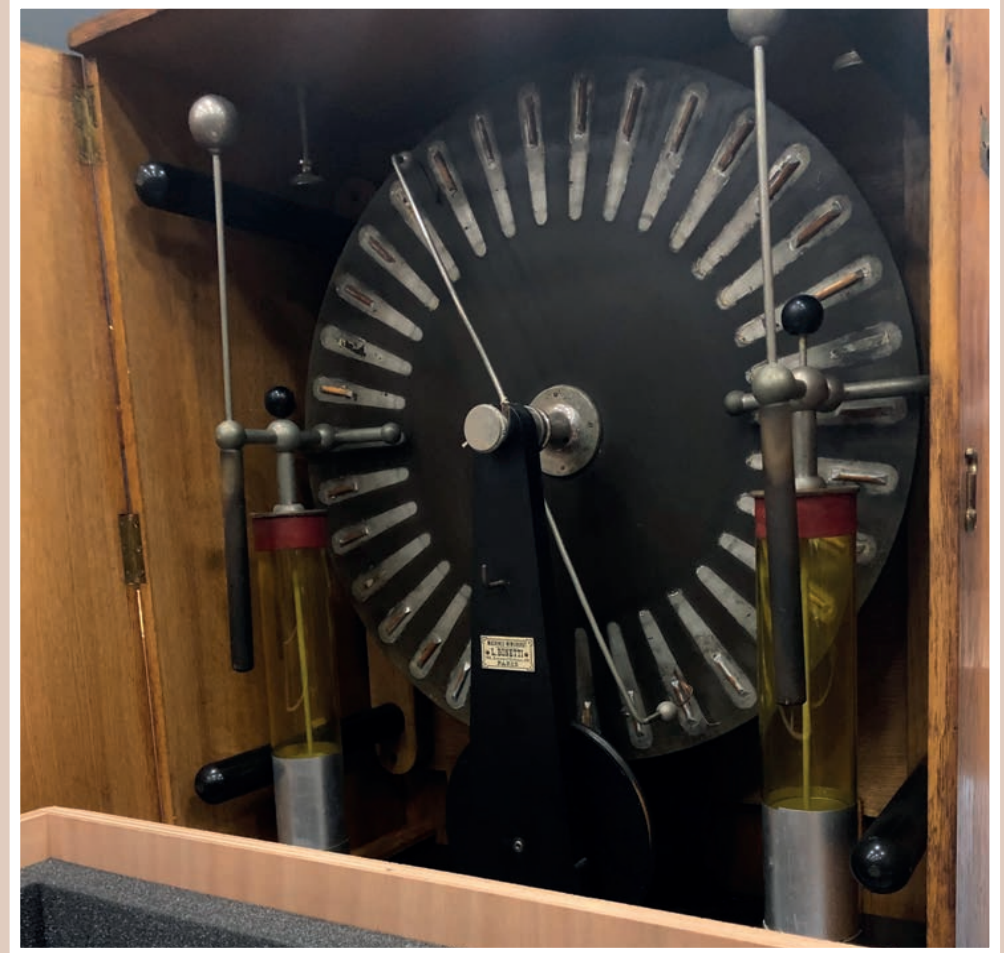
Marie-Eve Brunner



Pascal Benoit

Collections

Patrimoine institutionnel, la collection d'œuvres d'art des HUG s'est constituée en un siècle de quelques 2 000 pièces. Elle comprend principalement des tableaux, des œuvres sur papier, de la photographie, des tapisseries et quelques sculptures. Elle s'est construite par des dons, de la commande publique et des acquisitions. Sa mission est de participer au mieux-être au quotidien, de décorer des espaces de soins et d'attente. Les œuvres sont inventoriées et la plupart visibles sur le site des affaires culturelles arthug.ch.



Outre les œuvres d'art, les HUG possèdent également une collection partiellement recensée d'objets de la médecine datant du XIX^e, début XX^e siècle, collectés en grande partie par Mmes Menkès et Métivier, infirmières retraitées des HUG. Divers objets appartenant entre autres aux départements d'anesthésiologie et de psychiatrie, des documents, des plans, correspondances et photographies constituent un ensemble d'environ 1600 objets, d'une grande diversité, allant

du matériel d'enseignement à d'anciens appareils de laboratoire en passant par des objets récupérés dans l'œsophage et les bronches des patient.es en ORL. Ces objets forment un ensemble patrimonial inestimable pour l'enseignement, la recherche, les expositions et les publications à Genève, en Suisse et à l'étranger. Quelques outils ont été prêtés à la Bibliothèque de la Cité de Genève pour l'exposition *It's alive! La fabrique des monstres dans la BD* de septembre 2020 à juin 2021.

Intra-Muros

« Faire entrer l'art dans la vie de quelqu'un par le biais d'activités telles que la danse, le chant ou la fréquentation de musées et de concerts nous donne une clé supplémentaire pour améliorer notre santé physique et mentale. »

Docteure Piroska Östlin,
directrice régionale de l'Organisation Mondiale de la Santé pour l'Europe par intérim





We all need love 10.2020

Mandaté par le Département de chirurgie pour décorer un mur borgne, Jazi, a réalisé une fresque mesurant 18m de long, qui mélange des motifs en lien avec le corps humain et la nature. Prévu comme une fresque participative, les collaborateurs et collaboratrices ont souhaité voir de la nature depuis leurs bureaux. Dans cette nature luxuriante, on peut reconnaître un pore sudoripare (orifices situés à la surface de la peau),

des globules rouges et autres organes. Au centre, deux mains encadrant un coeur rose, en souvenir des applaudissements et des remerciements de la population pour le personnel des hôpitaux. Jazi continue sa fresque sur le reste du mur, celle-ci mesure 40m de long.

Hôpital, Cour accès rue Lombard

CARECLUB

En 2013, les HUG et la Haute École d'Art et Design (HEAD) ont débuté une coopération sur des projets artistiques en créant des ateliers en résidence pour les étudiant·es en Master d'arts visuels (MA). Les trois premières années, les étudiant·es se sont installées dans les locaux de la consultation ambulatoire d'addictologie du Grand-Pré (CAAP) et ont participé à une expérience de recherche empirique sur plusieurs semestres, aboutissant à des projets artistiques *in situ* sous forme d'installations, de sons, d'objets, de photographies, de performances sous le nom de HouhouHaha. En 2019, une nouvelle volée de cinq étudiantes, s'est installée à l'Hôpital de psychiatrie de Belle-Idée et ont créé le CARECLUB qui a pour but de mettre en avant, à travers des interventions artistiques, des valeurs telles que la sollicitude, la vulnérabilité, l'écoute et la bienveillance. Elles ont enregistré l'univers sonore de ce lieu dans une archive web infinie, aléatoire et participative, à l'image de Belle-Idée. «... Nous faisons vivre cette archive sur un site internet, sous la forme d'une

carte interactive et mouvante. Pour la réaliser, nous avons collaboré avec Iyo Bisseck, conceptrice d'interaction, chercheuse en réalité virtuelle, web designer et artiste. Nous nous sommes retrouvées ensemble à la croisée de l'art, des sciences sociales et du prendre soin, afin de développer une forme à la fois technologique et sensible, en accord avec nos recherches et observations faites sur le terrain...»

Agathe Raboud, Fox/Xinyi Hu, Marine Mottet, Noémie Gambino et Vivian/Shao-Yu Chen

Ecoute Belle-Idée est une invitation à une balade au hasard des rencontres entre les sons, les voix et les objets.

www.ecoute-belle-idee.com
Une journée de présentation, de discussions et d'ateliers aura lieu en automne 2021 à l'Hôpital de psychiatrie, Belle-Idée.





En 2018, les Hôpitaux universitaires de Genève et Children Action créent Artopie. Ce projet novateur associe soins et culture, au sein et en dehors de l'hôpital. Financé par la Fondation d'Harcourt pour une durée de 3 ans (2018-2021), Artopie a proposé aux jeunes du Service de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent (SPEA) des activités inédites et originales; une occasion pour ces jeunes d'expérimenter des pratiques ancrées et participatives, des formules hybrides, décroisées ou encore en dehors des murs de l'unité, avec pour but ultime des prises en charge globales, pluridisciplinaires, complètes et donc plus efficaces.

Atelier Radio 08.2020

William, animateur de LibrAdio a proposé un atelier radio aux patient-es de Malatavie unité de crise. Les participant-es ont choisi les thématiques qu'ils souhaitent aborder lors d'une séance préparatoire,

puis ont participé à une interview. Les jeunes ont choisi d'échanger sur l'égalité et la question de genre.

Atelier Hip-Hop 11-12.2020

A l'occasion de six séances, les jeunes de Malatavie unité de crise et de l'Hôpital de jour de la Médecine A2 ont participé à des ateliers autour de la culture hip hop, en trois phases: des ateliers d'écriture rap, l'enregistrement de la création musicale en studio ainsi que la participation et la réalisation d'un clip vidéo.

Le projet a été pensé avant tout comme un processus créatif, de découverte de la culture hip hop et de rencontre singulière avec un intervenant spécialiste de ce domaine, Mans1. La liberté a été offerte aux jeunes dans la création, sans obligation de résultat.

Atelier Musicothérapie 09.2020-06.2021

Musicien et thérapeute, Hubert Colau a mis disposition ses talents, dans le cadre d'un atelier groupal au sein de Malatavie unité de crise. Chaque semaine, les jeunes de l'unité étaient invités à découvrir la discipline.

Basé avant tout sur le jeu, l'atelier a permis d'explorer les habiletés musicales, les processus créatifs ainsi que les modalités d'expression et d'interaction.

Tape art 05.2021

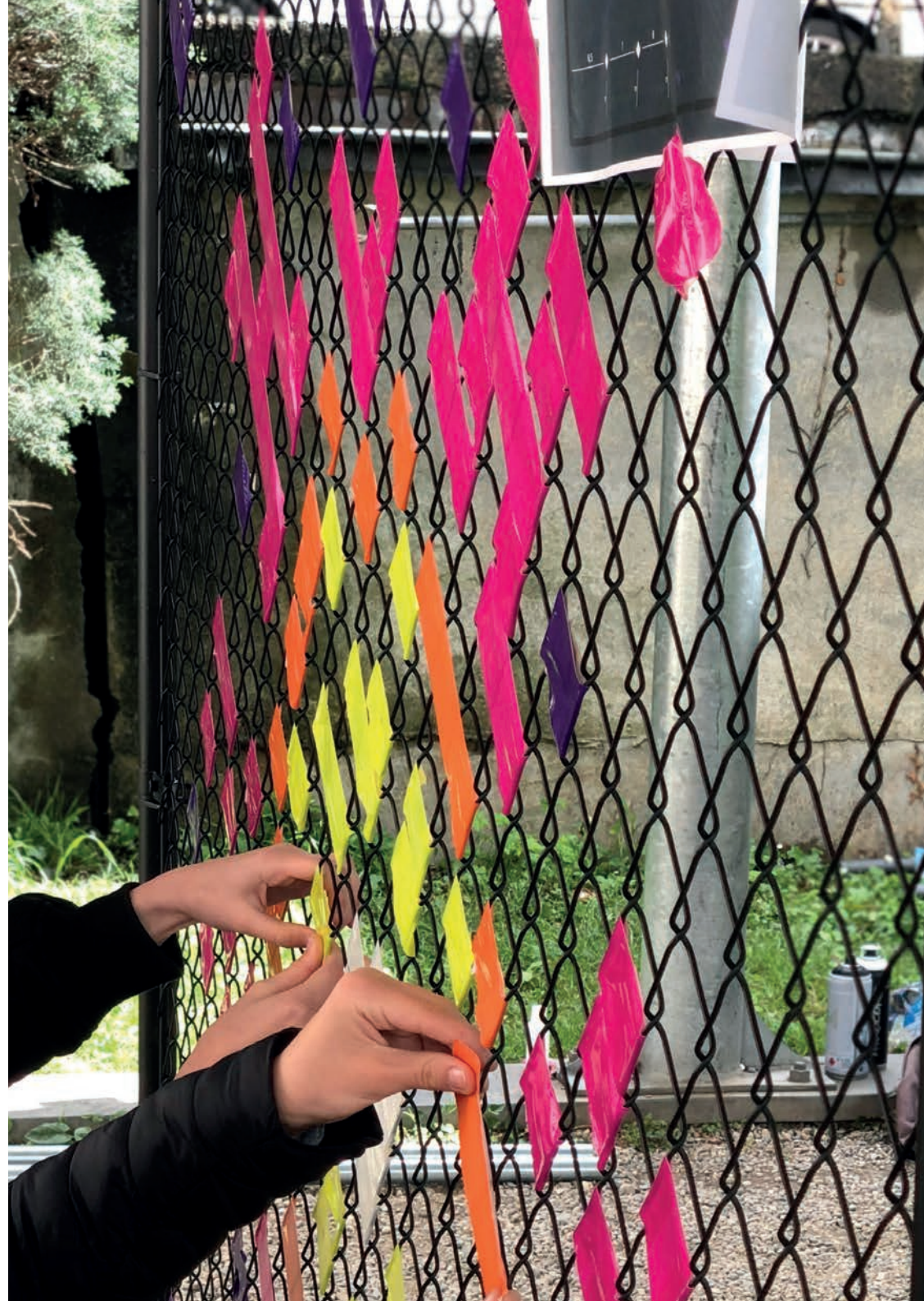
Les jeunes des unités de Malatavie unité de crise et de la Médecine A2 hospitalisation du Service de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent ont rencontré le mystérieux poète et typographe urbain Ygrek. Homme de l'ombre, c'est une chance pour les jeunes des unités ont eu la chance de pouvoir approcher l'artiste à l'occasion de deux ateliers. Le premier a permis la rencontre avec l'artiste, la découverte de son

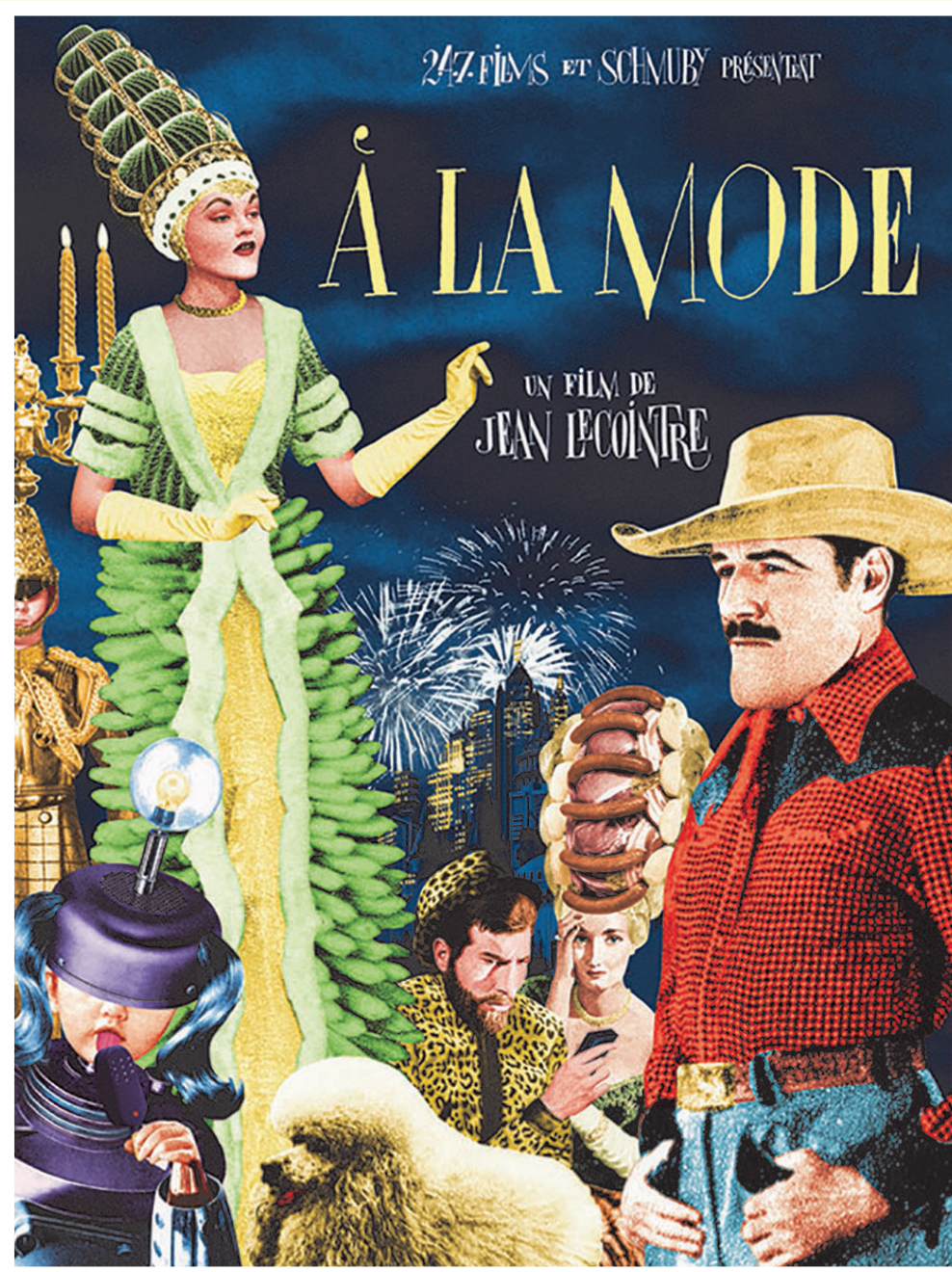
parcours et de son univers, l'explication de sa technique et la définition du message ainsi que du graphisme de fond. Ygrek a accompagné les adolescent-es avec des exemples et des propositions. Le deuxième atelier consistait en la réalisation de l'œuvre collective afin de détourner le grillage en trame de pixels bien réels. Cette œuvre était exposée dans le cadre du projet « Labyrinthe - Ados les Sens » au parc la Grange.

Labyrinthe – Ado les sens 03-13.06.2021

Pensé comme un musée éphémère en plein air, accessible à tous, le labyrinthe visait à interpeller une audience large et variée et à mobiliser des acteurs issus de milieux différents dans le but notamment de sensibiliser, informer et échanger sur l'adolescence et le risque suicidaire. Sur près de 300 m², le labyrinthe

proposait des œuvres interactives et des installations participatives sur des thèmes liés à l'adolescence : amour, image de soi, perception, émotions, genre, transition.





Manifestations

C'est l'absence de l'art qui est inquiétante.

En intégrant des activités artistiques et culturelles à sa mission, en devenant un lieu de découverte et de diffusion pour les personnes hospitalisées et le personnel comme pour les visiteurs, l'hôpital devient aussi un acteur de la vie culturelle et communautaire. Un établissement citoyen, présent et rayonnant au cœur de la cité.

Animatou 05.10.2020

Le Festival Animatou est partenaire des HUG depuis 6 ans. Chaque année, Animatou présente une sélection de films d'animation spécialement conçue pour l'Hôpital. A l'issue des projections, le public vote pour son film préféré et attribue le «Prix du public de Belle-

Idée». Cette année, le lauréat est Jean Lecointre pour son film d'animation «A la mode» qui a remporté la majorité des voix.

Festival international du film d'animation Genève
Hôpital de psychiatrie, Espace Abraham Joly

La Fête du Théâtre 07.10.2020

Une séance de défrustration collective, présidée par une coach chic et choc, Angela Froideveaux. Après un tri sévère, ne restent que les cas les plus désespérés. Mais, existe-t-il vraiment une recette miracle pour rendre heureux?

Pièce décalée participative pour les collaborateurs·trices.

Frustrée ! de Latifa Djerbi,
Hôpital Gustave Julliard, Centre de l'Innovation

Printemps de la Poésie 20.03.2021

Le Service des affaires culturelles s'associe depuis plusieurs années au Printemps de la poésie à l'hôpital, qui a pour but de rendre la poésie accessible aux personnes hospitalisées. Suite à un appel à poèmes adressé aux poètes romands, une quarantaine d'entre elles et eux ont offerts plus de quatre cents textes au réseau hospitalier romand. Un immense merci à toutes et tous ! Des poèmes ont été distribués sur les plateaux-repas des patient·es et affichés dans les hôpitaux. Une vidéo présentant

un extrait du spectacle *Poèmes et chants de la nature* était accessible au public durant le Printemps de la poésie, par le biais d'un QRcode. Le spectacle réunissant la poète suisse Laurence Verrey, la soprano Ana Vieira Leite et le pianiste Benjamin Delpouve sera présenté à l'hôpital Beau-Séjour cet automne.

J'ajoute à mon collier
Un petit caillou blanc,
Une larme, un mot doux,
Des sourires talismans.

Serge Rey

Entre plaies et lumière
le ciel parfois raconte sa version de la nuit
éveillant quelques particules de possibles
dans le prescrit des gestes

et l'aube
- de s'obstiner à ouvrir ses écailles -
ensemence d'étonnantes suggestions

dans la poussière des seuils

Françoise Matthey

Zoologrammes 18.01.2020

Des animaux sauvages ont envahi l'Hôpital des enfants. A la tombée de la nuit, les jeunes patient.es ont pu observer dans le jardin depuis leur chambre un lion assoupi, un zèbre et un poisson aux voiles colorés.

Ces apparitions surprenantes et poétiques sont l'œuvre d'Alexandre Zanetti. Passionné des nouvelles technologies depuis plusieurs années, il utilise ici les hologrammes pour faire apparaître ces créatures. Durant toute la durée du spectacle, le comédien Ludovic Nobileau tente d'apprivoiser petit à petit ces animaux

impressionnants. Il a également parcouru Paris avec ces animaux à bord d'un camion durant le confinement du printemps 2020.

Le Service des affaires culturelles remercie chaleureusement Skynight qui a généreusement fourni le matériel nécessaire pour ce spectacle.

Alexandre Zanetti,
Hôpital des enfants, Jardin

FIFDH 05-14.03.2021

Cette année le festival a ouvert de nouvelles perspectives grâce à la diffusion de films en ligne. En compétition officielle 2021, le film *Binti* de Frederike Migom, a été mis à disposition des collaboratrices et collaborateurs sur l'intranet des HUG. Le film était ainsi disponible pour des séances en petit comité, organisées par les services pour les personnes hospitalisées.

La petite Binti et son papa sont expulsés de leur squat en Belgique. Sans papiers, les deux doivent se cacher pour ne pas être renvoyés au Congo. Énergique et audacieuse, Binti s'exprime avec verve et humour sur les réseaux sociaux. Un jour, elle rencontre Elias, et sa vie va changer. Un film touchant et drôle, avec le rappeur et artiste belgo-congolais Baloji.

Festival du film et forum international sur les droits humains, Edition interactive en ligne



Musique

« La musique est la langue
des émotions. »

Emmanuel Kant

La résonance d'une mélodie jouée au piano ou le chant cristallin d'une soprano dans un couloir de l'hôpital peut surprendre, car le lieu ne s'y prête pas de prime abord. Pourtant, après la surprise, c'est l'enchantement qui opère tant auprès des personnes hospitalisées que de leurs proches ou du personnel soignant. L'effet de la musique sur notre bien-être est largement démontré. En milieu hospitalier, sa portée est décuplée car elle suspend le temps, les inquiétudes, les souffrances parfois, et elle permet de donner de l'espace aux émotions, aux échanges et à la complicité.



Concerts de la saison

Duo Accordiano 04.09.2020

Bojana Antovic et Julien Paillard
Hôpital de Bellerive

Ensemble Instrumental Romand 13.09.2020

Abdel Hamid El Shwekh,
direction musicale
Hôpital de psychiatrie

Concerts en collaboration avec la Haute Ecole de Musique de Genève (HEM) 2020-2021

Déambulations musicales dans les services
des hôpitaux de Bellerive,
Beau-Séjour et à la Maternité
16.10, 27.11.2020, 26.02, 26.03, 23.04,
28.05.2021

Récital de piano 05.03.2021

Peter Sob
Hôpital Bellerive

Vidéos

Au vu des restrictions liées à la crise
sanitaire, nous avons choisi de privilégier
le digital. Des flyers avec un QR code
incorporé ont été distribués sur les
plateaux repas des patient-es donnant un
accès aux vidéos des concerts filmés.

NéoDuo 11.2020

Elena Provozina Reser et Ugo Reser

L'Orchestre de Chambre de Genève (L'OCG)

Sergey Ostrovsky, Dan Sloutskovski,
Irina Chkourindina
Diffusion du concert à l'occasion des
fêtes de fin d'année

Jazz Swing à 4 07.03.2021

Jean-Pierre Burkhard, Raymond Graisier,
Léo Muller, Jacques Ducrot
Diffusion du concert à l'occasion de la
Journée des Malades du 7 mars 2021.



Concerts au jardin

**Dinu Mihailescu,
Anne Boëls**
14.08, 27.08, 03.09.2020

Récitals de piano
Hôpital, Terrasse Opéra
Jardin de la Maternité
et Jardin de l'Hôpital Beau-Séjour

Quintette Tebaldi
20.08.2020

Clinique Joli-Mont, Terrasse

**Michel
et Sophie Tirabosco**
21.08.2020

Duo flûte de pan, guitare et voix
Hôpital de Bellerive

**Choristes du chœur
du Grand Théâtre**
06.09.2020

Parc de l'Hôpital Beau-Séjour

Concerts de la HEM
18.09.2020 et 28.05.2021

Hôpital, Terrasse Opéra
Jardin de l'Hôpital de Bellerive

Concert de l'ETM
03.06.2021

Mayrah
Hôpital de psychiatrie Belle-Idée

**Geneva International
String Academy**
08.07.2021

Hôpital Beau-Séjour

Fête de la musique 2021

Geneva Brass Quintet
17.06.2021

Hôpital, Au 10ème étage
et au jardin Opéra

**Les Lunes et
le Duo Evagria**
20.06.2021

Concerts en collaboration avec l'ETM
Jardin de l'Hôpital Beau-Séjour

**Concert en collaboration
avec la HEM**
18.06.2021

Gandhi Saad et Basel Rajoub
Hôpital, Terrasse Opéra

Orquesta La Puntualidad
21.06.2021

Hôpital de psychiatrie Belle-Idée



Angela Escuriáza et Alexandre Alvarez, HEM, Hôpital de Bellerive



Michèle Lechevalier
Responsable du Service
des affaires culturelles



Camille Dols
Chargée de projets culturels



Stéphane Reymond
Régisseur et chargé de
décoration



Mélanie Parcero-Varin
Chargée de projets
culturels pour Artopie



Véronique Merlini
Chargée de projets culturels



Eva Miranda
Stagiaire

Informations complémentaires

Les manifestations organisées par
le Service des affaires culturelles sont
gratuites et publiques.

Retrouvez toute l'actualité sur :
arthug.ch

Inscription newsletter :
affaires-culturelles@hcuge.ch

Graphisme maquette

Nask.cc

Crédit image couverture

Maëlle Cornut, *Alliances*,
Forêt tempérée, 2021

Partenaires





Service des affaires culturelles des HUG

Espace Abraham Joly
Hôpital de psychiatrie
Ch. du Petit-Bel-Air 2
1226 Thônex
022 305 41 44

affaires-culturelles@hcuge.ch

arthug.ch